

« zurück blättern vor »

KATZENJAMER subst. m., ab 1888; auch *kacenjamer*, *kacenjammer*, *katzenjammer*; ‘schlechtes Allgemeinbefinden nach übermäßigem Genuß von Alkohol, Kater; auch übertr.’ – ‘kac; też przen.’: 1888 Echo muz. s. 501, WIECZ *Bo, proszę państwa, kto da wiarę, że miał “katzenjammer”*. ○ 1890 DP 95 2, NOWO *Członek centrum bar. Huene nazwał mowę preopinata wielkim “Katzenjammer” przeciwko upaństwowieniu kolei żelaznych*. ○ (1896) 1949 Reym.Kom. 300, DOR *Miałem tylko “katzenjamer” przez kilka dni po tej bibce*. ○ (1908 (1913)) 1977 Irzykowski *Aforyzmy 2 Padły słowa, że Młoda Polska przez jedną noc posiwiata; katzenjammer na całej linii*. ○ (1932) 1956 Uniłowski 173 *Psiakrew, fatalnie się czuję, mam po prostu kacenjamer*. ○ 1959 Szczyg.Żegl. 305, WIECZ *To gorsze niż kacenjamer*. ○ 1963 Borwicz 134 *Literaci-komuniści, odpowiedzialni za pisane słowo, przeżywali w duchu tragiczny katzenjammer*. – DOR (pot.) sowie ZAWIL 1926, TUWIM (1935) 1959. ◇ **Var:** *kacenjamer* subst. m., [hapax] 1959 Szczyg.Żegl. 305, WIECZ – DOR sowie SŁORTOEP 1937; *kacenjammer* subst. m., [hapax] 1926 ZAWIL; *katzenjamer* subst. m., (1896) 1949 Reym. Kom. 300, DOR – nur DOR (pot.); *katzenjammer* subst. m., 1888 Echo muz. 501, WIECZ – nur TUWIM (1935) 1959. ◇ **Etym:** nhd. *Katzenjammer* subst. m., ‘Nachwehen von zu reichlichem Alkoholgenuß’, ²²KLÜ. ◇ **Konk:** *kociokwik* subst. m., bel. seit vor 1935, TUWIM, zuerst geb. (1935) 1959 TUWIM. ◇ **Der:** *kacenjamererek* subst. m., [hapax] (1896) 1957 Żer.Opow.II 118; *kacenjamerowy* adj., [hapax] 1898 Kolce nr 17 s.3, WIECZ; *kac* subst. m., 1937 Unił.Pam. 14, DOR, zuerst geb. DOR. ❖ Die deutsche Zusammensetzung ist seit 1768 belegt und durch *Kater* ‘dieselbe Bedeutung’, ein Wortspiel für *Katarrh* (seit etwa 1850), beeinträchtigt (KLUGE). Wahrscheinlich in der zweiten Hälfte des 19. Jhs. in Warschau als Slangwort entlehnt. Heute von der umgangssprachlichen Ableitung *kac* (durch Apokope, vgl. *baki*, *foryś*) mehr oder weniger verdrängt. Die Lehnübersetzung *kociokwik* (*koci* Adjektiv zu *kot*, *kwik* ‘Quicken, Jammern’) ist wohl weniger gebräuchlich. Das von Sw 1902 gebuchte *kot* (zum poln. *kot* ‘Katze’) ‘Unzufriedenheit, übler Nachgeschmack, Vorwürfe’ mit dem Beispiel *ma ogromnego kota* kann eine Lehnprägung (Lehnbedeutung) nach dt. *Kater* sein, auch wenn sich die Bedeutungen nicht ganz decken.

« zurück blättern vor »